

ISBN 978-81-946310-2-6

CONFLICT AND RESISTANCE NARRATIVES IN LITERATURE

A Collection of Critical Essays

Edited by:
ASMA ZAHOOR
DR. ROMINA RASHID



Rathore Academic Research Publications

CONTENTS

Introduction

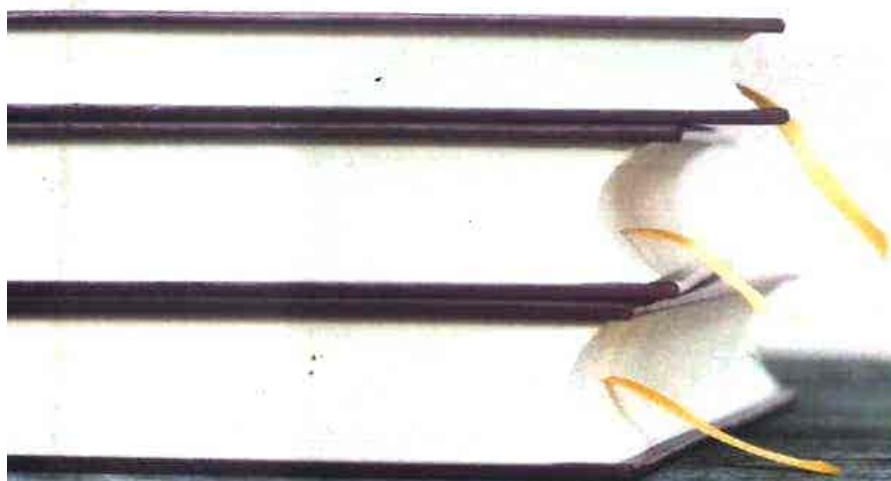
1. Saga of Sufferings of Conflict-hit Pandits: A Critical Study of
Rahul Pandita's *Our Moon Has Blood Clots* 1-12
Mohd Nageen Rather 13-23
 2. Slavery and the Quest for Freedom: A Main Conflict in Mark
Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* 24-30
Yasir Ahmad Khanday
 3. In Search of 'Other' His-tory: *Nigah-i-Anjum* as a
Counter-Discourse 31-41
Ashaq Hussain Parray
 4. Use and Perception of Lexical Borrowings and Slogans in
Conflict Zone: A Case Study of Kashmiri Pandits and
Kashmiri Muslims. 42-58
Sheeba Hassan, Shahnawaz Bhat and Mehnaz Rashid
 5. Ideological and Repressive Apparatuses in *The Ministry of
Utmost Happiness* and *An Isolated Incident* 59-71
Aqib Javaid Parry
 6. Mapping the Migration and Politics of Perceptions: A Study of
Mohsin Hamid's *Exit West* 72-84
Ishaq Ahmad Wani
 7. Resistance and Trauma A Study of Prisoner No 100: An Account
of *My Days and Nights in an Indian Prison* 85-91
Ahsan ul Haq Magray and Mohd Ishaq Bhat
 8. Caste and Class Conflict in Mulk Raj Anand's novels 92-96
Untouchable and *Coolie*
Yasmeena Jan
-



4

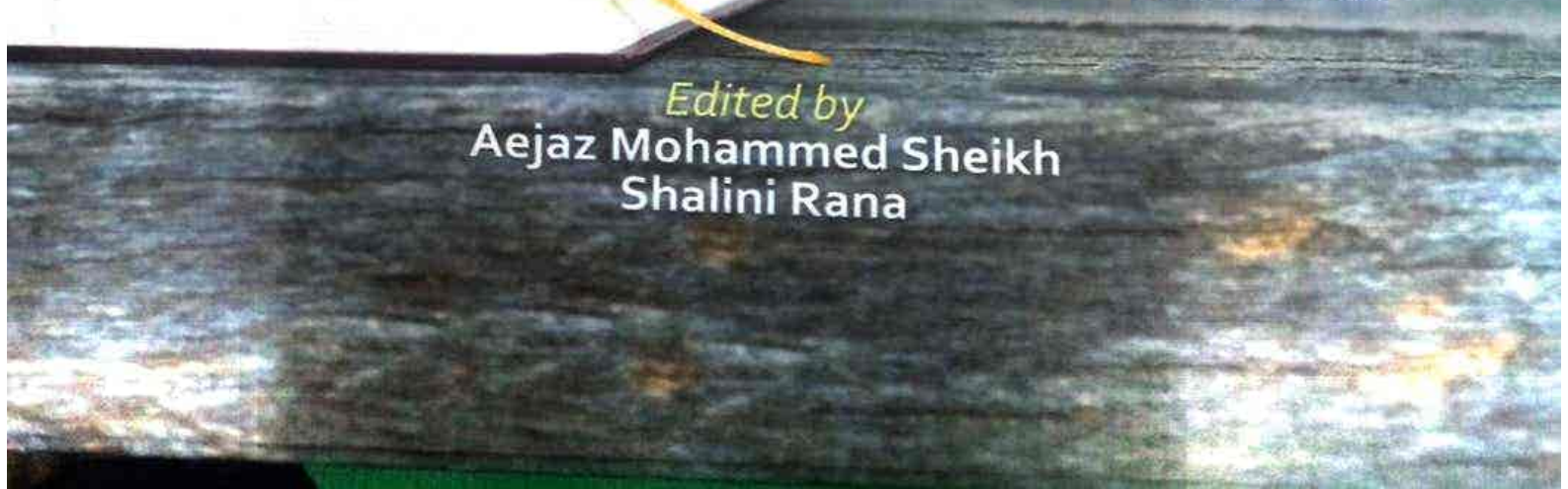


TRANSLATION TRAILS



20

Edited by
Aejaz Mohammed Sheikh
Shalini Rana



Worldwide Circulation through Authorspress Global Network
First Published in 2022

by

Authorspress

Q-2A Hauz Khas Enclave, New Delhi-110 016 (India)

Phone: (0) 9818049852

E-mail: authorspressgroup@gmail.com

Website: www.authorspressbooks.com

Translation Trails

ISBN 978-93-5529-079-3

Copyright © 2022 Editors

Concerned authors are solely responsible for their views, opinions, policies, copyright infringement, legal action, penalty or loss of any kind regarding their articles. Neither the publisher nor the editors will be responsible for any penalty or loss of any kind if claimed in future. Contributing authors have no right to demand any royalty amount for their articles.

Printed in India at Thomson Press (India) Limited

Contents

<i>Preface</i>	5
<i>Preface</i>	7
<i>Introduction</i>	13
<i>Acknowledgements</i>	15
SECTION I: INTERCULTURAL TRANSLATION: BETWEEN DIFFERENTIALS AND PROXIMITIES	
1. <i>An Introduction to Translation Studies as a Discipline</i> Imdad Ahmad Inan	27
2. <i>Translation Studies: A Brief Review of History</i> Manoj B. Chhaya	55
3. <i>The Dio-Genes in Translation Praxis</i> Ranjit Singh Rangila and Mohammad Anwar	45
4. <i>Translation, Interpretation and Adaptation of Humorous Texts: Some Conceptual Issues</i> Tariq Khan	68
SECTION II: TRANSLATION IN LINGUISTIC PERSPECTIVE	
5. <i>The Treatment of Polysemous Words in the English Translation of Urdu Fiction <i>Miratul-Umm</i></i> Ali R. Faridi	85
6. <i>Filling in Translation Gaps: An Analysis of Translation of the Holy Quran</i> Hanan Said Ghazala	114
7. <i>Linguistics and Translation: Explication the Indispensable Relationship</i> Aejaz Mohammed Sheikh and Javaid Aziz Bhat	131
8. <i>Dialects and Translation: An Analysis of Gurasma Ek Dugri</i> Dhaval Kataria	139

9. Intersemiotic Translation – Tolstoy's Anna Karenina and Its Verbal Narrative Kathaprasangam
Smita John and S.A. Shanavas 144
10. Handling Divergence Patterns of Pronouns in Kashmiri English Machine Translation
Sajad Hussain Wani and Tariq Ahmad Dar 130

SECTION III: LITERARY TRANSLATION:
APPLYING THEORY AND THEORISING PRACTICE

11. A Critique of Translated Literary Texts – Various Approaches
Suparna Chakraborti 150
12. Paratexts in Literary Translation: A Study of Select Urdu and Kashmiri Short Stories in English Translations
Irshad Ahmad Parray and Sajad Ahmad Teli 184
13. A Study of Train to Pakistan as the Audio-Visual Postcolonial Translation Analysing Theory and Practice
Rupa Sarkar 193
14. Translating Faiz Ahmed Faiz: A Study of Mujh Se Pehli Si Muhabbat Meray Mahboob Na Maañg
Ahsanul Haq 202
15. Translation to and from Malayalam and Hindi: A Theoretical Perspective
Suresh Narayanan 211

SECTION IV: TRANSLATION: MISCELLANEOUS DIMENSIONS

16. Documentary Versus Instrumental Translation: An Analysis of Nord's Documentary and Instrumental Models
Eassa Ali Mohammed Ali and S. A. Shahnvas 219
17. Hind Swaraj: Understanding the Concept through Translation
Javed Khatri 227
18. Role of Yemeni Women Translators in the Time of War
Ahmed Mohammed Moneus 239
19. The Ideological Reflection across Cultures: A Comparative Study of Shakespeare's all the World is a Stage and Hamid's Afsoos Duniya
Sheeba Hassan, Shahnawaz Bhat and Mehnaz Rashid 250

20. Importance of Translation in Indian Legal System
Surita Sharma and Naresh Kumar Raina 258
21. A Critical Review of Introducing Translation Studies:
Theories and Applications of Jeremy Munday
Mohammad Anwar 261
- List of Contributors* 274
- Index* 277

شکشا گریزی پرائمر

اس پرائمر کو ڈیپارٹمنٹ آف لنگوئسٹکس،
یونیورسٹی آف کشمیر اور سنو لیپر ٹبرگیڈ
(انڈین آرمی) نے ایک مشترکہ منصوبے
گریزی زبان اور ثقافت کے تحفظ اور فروغ
کے تحت شائع کیا ہے۔

پبلشرز:

ڈیپارٹمنٹ آف لنگوئسٹکس، یونیورسٹی آف کشمیر
سنو لیپر ٹبرگیڈ (انڈین آرمی)

ISBN No.

978-93-95401-85-2

UNDERSTANDING
LINGUISTIC
BORROWING

A STUDY WITH REFERENCE TO
PERSIAN BORROWING INTO KASHMIR

UNDERSTANDING
LINGUISTIC
BORROWING

A STUDY WITH REFERENCE TO
PERSIAN BORROWING INTO KASHMIR

MUSAVIR AHMED



RAJAT PUBLICATIONS

New Delhi - 110002



**Understanding Linguistic Borrowing: A Study with Reference to
Persian Borrowing into Kashmir**
by Musavir Ahmed

This edition is published by Rajat Publications
4740/23, Ansari Road Daryaganj,
New Delhi - 110002

ISBN: 978-93-95401-82-1

© copyright reserved

Edition 2022

This publication may not be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers and editor.

Printed and bound in India

RAJAT
PUBLICATIONS

4740/23, Ansari Road, Daryaganj,
New Delhi- 110002 (India)
Tel:- +91-11-23267924
Mob:- +91-9811484973, +91-9811105389
E-mail: rajat_publication@yahoo.com



A Descriptive Grammar of Gurezi Shina

Musavir Ahmed

A Descriptive Grammar of Gurezi Shina

Musavir Ahmed

SIL Language and Culture Documentation and Description

40

©2019 SIL International®

ISSN 1939-0785

Fair Use Policy

Documents published in the Language and Culture Documentation and Description series are intended for scholarly research and educational use. You may make copies of these publications for research or instructional purposes (under fair use guidelines) free of charge and without further permission. Republication or commercial use of Language and Culture Documentation and Description or the documents contained therein is expressly prohibited without the written consent of the copyright holder(s).

Orphan Works Note

Data and materials collected by researchers in an era before documentation of permission was standardized may be included in this publication. SIL makes diligent efforts to identify and acknowledge sources and to obtain appropriate permissions wherever possible, acting in good faith and on the best information available at the time of publication.

Series Editor
Lana Martens

Content Editor
George Huttar

Compositor
Bonnie Waswick

© جملہ حقوق چھ مصنف ہند ناؤ محفوظ

لسانی زاور جار	.....	کتاب ہند ناؤ
اعجاز محمد شیخ	.....	مصنف
جمیل انصاری	.....	سرورق
شوکت احمد	.....	کمپوزنگ
2020ء	.....	چھپن وری
978-81-7880-845-1	.....	آئی ایس بی این
400 روپیہ	.....	مول
رجت پبلی کیشنز، نئی دہلی	.....	پبلشر

کتاب میلنگ پتہ:

ار ایس راضی

..... کیلون، بجہاڑہ، کشمیر 192404

۲ رڈ اکر گلزار احمد راتھر

..... جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگوئجز، سرینگر 190008

۳ پروفسر اعجاز محمد شیخ

..... شعبہ لسانیات، کشمیر یونیورسٹی، سرینگر 190006

فون: 9419025926, 9569785184

لسانی زوکر جا



اعجاز محمد شیخ



© سیکریٹری جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ لنگویجس

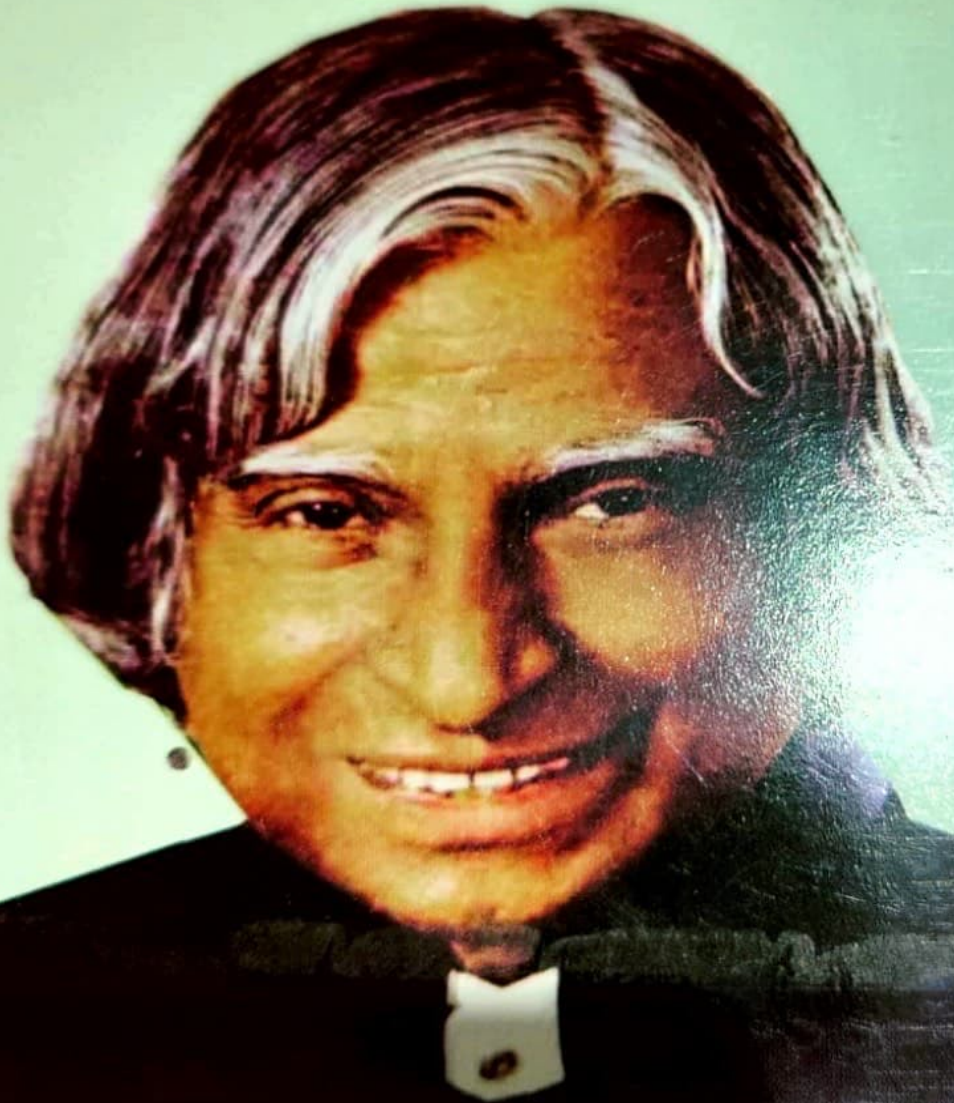
ہار پکچہ (وگنڈ آف فائیر)	:	کتابہ ہندو
اے پی جے عبدالکلام	:	مصنف
پروفیسر اعجاز محمد شیخ	:	کاغذ ترجمہ
جاوید اقبال (ایڈیٹر)	:	ادارت
ڈاکٹر گلزار احمد راتھر (اسٹنٹ ایڈیٹر)	:	
شازیہ بشیر	:	پبلی کیشن آفیسر
شبیر احمد میر	:	پبلی کیشن اسٹنٹ
ڈاکٹر گلزار احمد راتھر	:	پروف
2019	:	چھپن ڈری
500	:	تعداد
150 / روپیہ	:	مول
محمد یوسف میر	:	کمپیوٹر کمپوزنگ

نارے پکھے

(ونگزا آف فائیر)

اے پی جے عبدالکلام ارون تیوار لیس متری

کالمتر ترجمہ: پروفیسر اعجاز محمد شیخ



جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹس پبلسیشنز، کلکتہ پبلشنگ ہاؤس

TABLE OF CONTENTS

	TITLE	Page No
	INTRODUCTION	i
	ACADEMIC CONTRIBUTIONS OF PANCHANAN MOHANTY	iv
	TABLE OF CONTENTS	xv
1	THE COMPLEXITY OF CULTURE AND THE SUSTAINABILITY OF GROUPS ITAMAR EVEN-ZOHAR	1
2	ISMAT CHUGHTAI'S LIHAF: TRANSLATING THE TEXTUAL CONSTRUCTION OF FEMINITY ALI R. FATIHI	10
3	KŌŚUR (KASHMIRI) - A MAJORITY LANGUAGE TURNED INTO A MINOR ONE BORIS ZAKHARYIN	24
4	DOES LANGUAGE CONTACT SIMPLIFY GRAMMARS? SARAH G. THOMASON	30
5	PHONOLOGY AND MORPHOLOGY OF GADDI: A DESCRIPTIVE SKETCH AEJAZ M. SHEIKH & HILAL A. DAR	49
6	RAJ REVITALIZATION PROGRAM: A REALITY CHECK KAVITA RASTOGI	71
7	16C GUJARATI NAVIGATION ACCORDING TO URDU HISTORIOGRAPHY: DIU AND THE ROUTE TO MALACCA (PORTUGUESE AND INDIAN, URDU SOURCES) ALAIN DESOULIERES	79
8	IDENTITY, PLACE AND BELONGINGNESS IN THE ADIVASI WILL NOT DANCE SHAGUFTA IMTIAZ	107
9	MANIPULATION IN LITERARY TRANSLATION AHMAD AYAR AFSHORD	117
10	COUNSELLOR-PATIENT INTERACTION: A CONVERSATION ANALYSIS S. GHUFRAN HASHMI & S. IMTIAZ HASNAIN	128
11	STRUCTURING ANALYSIS OF COMMUNICATION - LANGUAGE STUDIES IN BHARATANĀṬYASĀSTRA SUSHANT KUMAR MISHRA	145
12	THE THREE LANGUAGE FORMULA: A CASE STUDY OF MEGHALAYA ANINDITA CHOUDHURY	152
13	THE STRUCTURE OF MAITHILI PROVERBS: A KARMIK DISCOURSE ANALYSIS SANJAY K. JHA & CHITANJIBI BHUVANESHWAR	168

Indradhanush of Ideas in Language, Literature and Translation

Papers in Honour
of Prof. Panchanan Mohanty

Tariq Khan (ed.)

*Ramesh Chandra Malik
P. Sarath Chandra (assoc.eds.)*

Mir Ghulam Rasool Nazki: English translation by Acjaz Mohammad Sheikh
the original Kashmiri monograph by Aziz Hajini on the eminent Kashmiri writer
Sahitya Akademi, New Delhi (2021). ₹ 50

Copyright © Sahitya Akademi

Aziz Hajini (1957–2021): Author
Acjaz Mohammad Sheikh (b. 1969): Translator

Genre: Monograph

Published by Sahitya Akademi
First Published: 2021

ISBN: 978-93-91494-60-5

₹ 50

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Sahitya Akademi.



SAHITYA AKADEMI

Head Office: Rabindra Bhavan, 35, Ferozeshah Road, New Delhi 110 001
Secretary@sahitya-akademi. gov. in | 011-23386626/27/28

Sales Office: 'Swati', Mandir Marg, New Delhi 110 001
sales@sahitya-akademi. gov. in | 011-23745297, 23364204

Kolkata: 4, D. L. Khan Road, Kolkata 700 025
rs.rok@sahitya-akademi. gov. in | 033-24191683/24191706

Chennai: Guna Building Complex (II floor), 443, (304) Anna Salai,
Teynampet, Chennai 600 018
chennaioffice@sahitya-akademi. gov. in | 044-24311741

Mumbai: 172, Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya Marg,
Dadar Mumbai 400 014
rs.rom@sahitya-akademi. gov. in | 022-24135744/24131948

Bengaluru: Central College Campus, Dr. B. R. Ambedkar Veedhi,
Bengaluru 560 001
rs.rob@sahitya-akademi. gov. in | 080-22245152, 22130870

Typeset by Lalit Mohan, New Delhi.
Printed by G.S. Offset, Delhi

Website: <http://www.sahitya-akademi.gov.in>

MAKERS OF INDIAN LITERATURE

Mir Ghulam Rasool Nazki

Aziz Hajini

Translated by

Aejaz Mohammed Sheikh



Sahitya Akademi